

## 外国語情報コーナー

今月は「証明書発行センター」と「あげお花しょうぶ祭り(上尾駅からハイキング)」のお知らせです。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Opening of Certificates Issuance Center

Starting from May 7 (Wed), the "Certificates Issuance Center" will open on the first floor of City Hall. With the opening of this center, you will no longer have to go to separate sections to apply for and have issued a variety of certificates. Certificates which will be issued include: copies of certificates of residence, seal (*inkan*) registration certificates, copies of family registers, taxation certificates, tax exemption certificates and tax payment certificates (for municipal prefectural tax, light car tax, etc.). Please be sure to bring identification (resident card, driving license or passport) to present to the center when applying for certificates. → *Shimin-ka* Tel.775-5128 / Fax 775-9827

#### Ageo Iris Festival

About 70 species of Japanese irises, 10,000 in total, will be in bloom in the iris garden (2,800m<sup>2</sup>) of Ageo *Maruyama* Park. On Saturdays and Sundays during the Ageo Iris Festival from June 7 (Sat) - June 22 (Sun), Ageo's specialty products recommended by the Ageo Tourist Association (*Kankou-kyokai*) will be available for purchase from 9:30 a.m. until they are sold out. The "Hike from Ageo Station" is also scheduled for June 8 (Sun). → *Ageo-shi Kankou-kyokai* Tel.775-5917 / Fax 775-5024

#### For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Abertura do Centro de Emissão de Certificados

Terá início no próximo dia 7 de maio, quarta-feira, o "Centro de Emissão de Certificados" localizado no andar térreo da prefeitura de Ageo. Com a abertura do novo centro, certificados emitidos e respectivos documentos de requerimento de emissão, o requerente não terá necessidade de se dirigir para cada balcão de atendimento de cada documento. Certificados que poderão ser adquiridos: cópia de certificado de residência, certificado de registro de carimbo (*inkan*), cópia do registro de família, certificado de pagamento fiscal, certificado de isenção de pagamento

fiscal, certificado de pagamento de tributos (imposto municipal/provincial, imposto sobre carros leves etc). Para se requerer os documentos mencionados será necessário apresentação de documento de identificação do requerente (cartão de estrangeiro, carteira de habilitação, passaporte etc). → *Shimin-ka* Tel.775-5128 / Fax 775-9827

#### Festival de Iris de Ageo

Aproximadamente 70 espécies, num total de 10.000 mudas de iris japonês estão plantadas no jardim de iris do Parque *Ageo Maruyama* (2.800 m<sup>2</sup>). A duração do festival é de 7 (sábado) à 22 (domingo) de junho. Durante este período, aos sábados e domingos, haverá venda de produtos especiais de nossa cidade, à partir de 9h30 (terminando tão logo acabe seu estoque). Dia 8 de junho (domingo) haverá "Caminhada partindo da estação de Ageo". → *Ageo-shi Kankou-kyokai* Tel.775-5917 / Fax 775-5024

#### Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês / japonês) Tel. 775-3548 / Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Se creará la ventanilla para expedición de certificados

El miércoles, 7 de mayo se pondrá en funcionamiento la ventanilla para expedición de certificados en la primera planta del ayuntamiento de Ageo. La ventanilla única permite emitir documentos oficiales acercándose a solo un lugar, que antes los pedían en distintas ventanillas. Entre los certificados que podrán solicitar están los siguientes: copia de registro domiciliario, certificado de sello personal registrado, copia de registro civil, certificado de impuesto municipal y prefectural, certificado de exención tributaria y certificado de pago de impuesto de residencia y de vehículos pequeños, etc. Para solicitar, debe llevar documento de identidad como tarjeta de residencia, carné de conducir o pasaporte. → *Shimin-ka* Tel.775-5128 / Fax 775-9827

#### Festival de iris japonés

Unas 10.000 cepas de iris japonés, de

unas 70 especies, florecerán en el jardín de iris de Ageo *Maruyama Koen*, que cuenta con unos 2.800m<sup>2</sup>. El Festival empezará el sábado 7 de junio y terminará el domingo 22 del mismo mes. ¿No se anima a ir al mercadillo para comprar especialidades recomendadas por la Asociación de Turismo de Ageo, que se venderán sábado y domingo, desde las 9:30 de la mañana? La venta acabará una vez que estén agotados los productos. El domingo 8 de junio, se celebrará "Paseo desde la estación de Ageo". → *Ageo-shi Kankou-kyokai* Tel.775-5917 / Fax 775-5024

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548 / Fax 775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 开办发行证明书处

从5月7日(星期三)起将在市役所1楼开设「证明书发行处」。将以前在各个窗口申请・发行证明书的手续集中在一处办理。在这里可以发行的证明书如下:住民票的副本, 印章登录证明书, 户籍誊抄本的副本, 课税・非课税的证明书, 纳税证明书(市县民税, 小型汽车的税等)。申请时, 请务必携带可以确认本人的文件(在留卡・驾照执照・护照等)。→市民课 Tel.775-5128 / Fax 775-9827

#### 上尾菖蒲节

在上尾丸山公园有菖蒲田(2800平方米), 植有大约70个种类1万株的菖蒲花届时盛开。将于6月7日(星期六)~22日(星期日)举办菖蒲节。期间内星期六・星期日从上午9点30分贩卖市观光协会推荐的各种土产品(售完就结束), 在6月8日(星期日)举市「从上尾车站郊游(远足)」。  
→上尾市观光协会  
Tel.775-5917 / Fax 775-5024

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课775-3548(英语或日语) 传真775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)